UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Interpretare de Conferinţă / Interpret de conferinţă

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMC2104 / Tehnologia informaţiei şi comuncaţiilor (TIC) (română)**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					24
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					22
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					22
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					-

3.7 Total ore studiu individual	5x14=70
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul) -

5. Condiţii (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

6. Competenţe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C) C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator
Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina oferă o abordare sintetică a temelor legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în traducere și interpretare de conferință.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea unor concepte-cheie utilizate în tehnologiile multimedia și relaționarea lor la domeniul interpretariatului de conferință; cunoașterea programelor specializate în traducerea audio/traducerea asistată); dezvoltarea capacității de a utiliza instrumente specializate în documentarea/managementul terminologic (specifice activității de interpretariat).

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observaţii
Tehnici și tehnologii de documentare și cercetare terminologică folosite în activitatea interpretului. Baze de date, glosare, vocabulare specializate. Exerciții de căutare și documentare. Servicii web (platforme) specializate. Tehnologii de traducere automată folosite în traducerea audio. Instrumente utile în activitatea interpretului. Prelucrarea informației din discursuri.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual.	14h
Tehnologii folosite în traducerea scrisă. Traducerea asistată, programe specializate (*MemoQ*). Memoriile de traducere, aliniatoarele de texte, bazele terminologice. Proiect traductologic. Platforme web colaborative.		14h

Bibliografie

1. Portalul EU, Knowledge Centre on Interpretation, https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/
2. International Association of Conference Interpreters (AIIC), https://aiic.net/
3. EU Vocabularies, https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies
4. Terminology Coordination, https://termcoord.eu/
5. *MemoQ*, https://www.memoq.com/en
6. Memsource, https://www.memsource.com/

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ și industrie, instituţii europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenți economici și instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice.	Lucrare tip proiect individual	70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de curs practic Mmihăescu Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT